

Español 402/502, sección 50  
Gramática Avanzada y Estilística  
Primavera de 2009  
Jueves de 4:30 a 7:20 y de 4:30 a 8:20

Dra. Delia V. Galván

Oficina: Rhodes Tower 1621, Tel. 687-4857

Horas de oficina: Lunes de 5:00 a 6:00 y jueves de 3:30 a 4:30 o por medio de cita para otros días y horas.

#### TEXTOS

**Requeridos:** Dominicis, María Canteli y John J. Reynolds. *Repase y escriba: Curso avanzado de gramática y composición*. Quinta Edición. New York: Wiley, 2007.

Allen, Thomas G. *Workbook: Repase y escriba*. Quinta Edición.

Material en reserva electrónica para estudiantes de maestría.

**Recomendados:** Cassany, Daniel. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama, 2007.

Spinelli, Emily. *English Grammar for Students of Spanish*. Libros y manuales de gramática para consulta. Diccionarios en español y en inglés-español en formato de libro, CD-Rom u otra forma electrónica.

Material impreso en hojas sueltas en el Centro de Escritura de la Biblioteca.

#### EL CURSO

Este curso avanzado de gramática y estilística repasa las habilidades de escuchar, leer, hablar y escribir, así como algunos aspectos literarios y culturales del mundo hispano. La lengua se practica tal como lo hacen las personas hispanas de educación promedio. El énfasis del curso recae en la gramática y en la escritura. En su aspecto gramatical, el curso profundiza en la solución o mejora de errores que vienen repitiendo los estudiantes anglohablantes desde cursos anteriores, y en las dificultades a que se enfrentan los de herencia hispana, tales como la ortografía. También se repasan otros aspectos de la estructura de la lengua en general y se practica un léxico más sofisticado que en cursos anteriores. En cuanto a la estilística, los estudiantes la ponen en práctica cotidiana y mejoran sus habilidades de escribir para cubrir una amplia gama de escritos que incluye ensayos, artículos, cartas, discursos, narraciones, diálogos, descripciones, informes, reportes, diarios y más.

#### PROCEDIMIENTO

A partir de una lectura introductoria que da el contexto de cada capítulo del libro básico, se realizan discusiones de comprensión e interpretación para desarrollar la habilidad de hablar y de pensar en forma crítica. A continuación se repasa la gramática, cuya base son los ejercicios de práctica, tanto del texto básico como del cuaderno de tareas. Un componente importante del curso es la ampliación del léxico apoyada con repetición y práctica. Después se discute la mecánica de la escritura: puntuación, acentos, etc, así como diferentes géneros de las composiciones—ensayo, narrativa, diálogo y otros. Los alumnos de maestría trabajan en formato de taller durante el tiempo adicional de clase, para practicar, revisar y discutir aspectos adicionales de estilística en

base al material asignado en Reserva Electrónica del texto recomendado *La cocina de la escritura* de Daniel Cassany. También se hace repaso adicional de aspectos gramaticales complejos. Adicionalmente, en clases alternas, se hacen ejercicios de traducción y de escritura siguiendo los ejercicios finales del cuaderno de tareas.

## RESPONSABILIDADES

Los estudiantes deben estar presentes en todas las clases y llegar puntualmente a la hora señalada. Los casos de ausencia por fuerza mayor (enfermedad, accidente, cuidado de familia, legales) deben justificarse por escrito o por medio de un mensaje previo a la clase misma. Los alumnos deben leer el "Manual para los estudiantes" (disponible en RT-1619) y actuar de acuerdo al contenido.

Los alumnos deben contestar, en forma cotidiana, la mitad, como mínimo de los ejercicios en el texto principal, según sus necesidades, lo cual constituye parte de su preparación para cada clase. Este trabajo lo confirma la participación frecuente y satisfactoria en el aula. Los alumnos deben mostrar o entregar un mínimo de la mitad de los ejercicios del libro de tareas a la profesora.

Los alumnos deben preparar una composición de un mínimo de 200 palabras por semana debido a que este es uno de los cursos diseñados para satisfacer el requisito *Writing Across the Curriculum*, y por lo tanto completar una escritura equivalente a 3000 palabras durante el semestre. Este trabajo debe hacerse con esmero, en computadora, a doble espacio, en 12 puntos, con los cuatro márgenes estándar. También debe contener el nombre del estudiante, el nombre y número del curso y la fecha. La composición o ensayo debe siempre tener un título que sea atractivo para un lector ideal imaginado. Si la composición excede una página, ésta deberá engraparse a la primera hoja. Se recomienda que las composiciones sean revisadas por uno o más compañeros, lo cual da oportunidad de mejorarlas antes de entregar la versión definitiva.

Los estudiantes de maestría tienen las mismas responsabilidades que los de licenciatura pero adicionalmente escribirán alternadamente con los ejercicios de traducción, un escrito tomado del libro de tareas a escoger entre los que aparecen al final de cada capítulo del libro de tareas.

Es provechoso que los estudiantes exploren en la red [www.wiley.com/college/dominicis](http://www.wiley.com/college/dominicis) para familiarizarse con la página del texto y con ejercicios preparatorios para las pruebas. También se recomienda acudir a la página electrónica del Writing Center de CSU para consultas técnicas de escritura o visitar el Centro en la biblioteca.

Esta clase de gramática y escritura, que sucede solamente una vez a la semana, coloca una carga de trabajo pesada en los alumnos que sólo es posible manejar con organización y disciplina constantes y con trabajo cotidiano hecho tan frecuentemente como sea posible durante la semana.

## VALUACION

Ejercicios en el texto principal y en el cuaderno de tareas 20%, composiciones semanales 25%, pruebas cortas 20%, participación 10%, examen final 25%.

Cada estudiante puede dejar de hacer la tarea una vez, según sus necesidades. La tarea se valúa considerando que se hace el mínimo asignado en ambos textos o más. La tarea debe estar hecha en base a la teoría, preparada con cuidado, de manera precisa y con

letra clara que se entienda. Los trabajos escritos requieren un conocimiento básico de las normas para escribir de la Modern Language Association (MLA) y deben citar las fuentes de información que usen para evitar sospechas de plagio. En caso de que algún familiar, amigo o tutor haya ayudado a revisar un escrito, su nombre y dirección electrónica o teléfono deben aparecer debajo del escrito para darle crédito; la nota más baja del trabajo escrito no se considerará para el promedio. La prueba corta más baja no se considerará para el promedio. La participación del estudiante debe demostrar que está preparado(a) para la clase y debe ser activa, precisa, bien pensada y frecuente; en esta clasificación también se toma en cuenta la actitud positiva y entusiasta de los estudiantes en trabajos de grupo con sus compañeros demostrando así su espíritu de cooperación para un ambiente que conduzca a un mejor aprendizaje para todos. La nota de participación se reduce automáticamente por ausencias. El examen final es obligatorio y cubre todo el curso.

## CALENDARIO

- Enero 22 Introducción al curso. Presentación de los textos. Apéndices. Diccionarios. SPN-502: “Decálogo de la redacción” en Cassany. Traducción.
- 29 Capítulo 1. Amado Nervo. Pretérito e imperfecto. Sufijos. Distinciones léxicas. Ortografía. Apéndice: Alfabeto. SPN-502: Cassany, Prólogo pp. 13-17. Escritura.
- Feb 5 Capítulo 2. Silvia Molina. Ser y estar. El cuerpo. Distinciones léxicas. Acentuación. Apéndice: Separación de sílabas. SPN-502: Cassany, Legibilidad, Estilo llano, pp. 19-30. Traducción.
- 12 Capítulo 3. Isabel Allende. Construcción de verbos, pronombres y tiempo. Sonidos. Distinciones léxicas. El acento diacrítico. Apéndice: El indicativo. SPN-502: Cassany, Procesos de composición, El castellano escrito, pp. 30-35. Escritura.
- 19 Capítulo 4. Enrique Laguerre. El subjuntivo en cláusulas nominativas y en construcciones independientes. Diminutivos, aumentativos y despectivos. Distinciones léxicas. Palabras de enlace. Apéndice: El subjuntivo. SPN-502: Cassany Conocimientos, habilidades y actitudes. Razones para escribir, pp. 36-41. Traducción.
- 26 Capítulo 5. Juan David Medina. El subjuntivo en cláusulas relativas. Influencia del inglés. Distinciones léxicas. Usos de la coma. Apéndice: El imperativo. SPN-502: Cassany, Explorar circunstancias. Otras maneras de ponerse en marcha, pp. 53-60. Escritura.
- Marzo 6 Capítulo 6. Javier de Viana. El subjuntivo en cláusulas adverbiales. Prefijos. Distinciones léxicas. El punto y coma. Apéndice: Terminología gramatical. SPN-502. Cassany Torbellino de ideas. Explorar el tema. Densenmascarar palabras clave. Otros recursos, pp. 61-70. Traducción.

- 13 Capítulo 7. Pablo J. Ginés. El artículo definido. Preposiciones. Prefijos y sufijos de origen griego. Distinciones léxicas. Signos de puntuación. Apéndice: Terminología gramatical. SPN-502: Cassany El tamaño. Como un árbol desnudo, pp. 94-100. Escritura.
- 20 Receso
- 27 Capítulo 8. Lidia Falcón. Preposiciones. Sustantivos abstractos. Distinciones léxicas. El diálogo. Apéndice. Demostrativos. SPN-502: Cassany Exageraciones. Creatividad sintáctica, Modelar la información, pp. 137-143. Traducción.
- Abril 2 Capítulo 9. José María Méndez. Usos de “para” y “por.” Preposiciones compuestas. Sustantivos con el participio pasivo. Distinciones léxicas. La narración. Apéndice: Posesivos. SPN-502: Cassany Las reglas, pp. 144-156. Escritura.
- 9 Capítulo 10. Ana María Matute. Adjetivos descriptivos. El superlativo absoluto. Formación de adjetivos. Distinciones léxicas. La descripción. Apéndice. Pronombres de objeto directo e indirecto. SPN-502. Cassany Ejercicios, pp. 157-161. Traducción.
- 16 Capítulo 11. Sabine Ulibarrí. Conjetura y probabilidad. Vocabulario comercial. Distinciones léxicas. Las cartas. Apéndice: Más pronombres. SPN-502: Cassany, La puntuación, pp. 174-182. Escritura.
- 23 Capítulo 12. Cristina Morató. Verbos reflexivos. Voz pasiva. Reflexivo sustituto. Lenguas indígenas. Distinciones léxicas. El Informe. Apéndice: Verbos regulares. SPN-502: Cassany, Acción, pp. 208-217. Traducción.
- 30 Capítulo 13. Claudio Iván Remeseira. Equivalentes de la forma –ing del inglés. Participio pasivo en construcciones absolutas. Distinciones léxicas. Recursos estilísticos. Apéndice. Verbos con cambios en la raíz. SPN-502: Cassany Guía de revisión. Diez truquillos, pp. 231-236. Escritura.
- Mayo 7 Capítulo 14. Emilia Pardo Bazán. Pronombres relativos. Cuyo. Refranes. Distinciones léxicas. Puntuación y acentos gráficos. Apéndice: Verbos irregulares. SPN-502 Comentarios finales. Traducción.
- Mayo 14 Examen final de 6:00 a 8:00